

La Princesse Jaune (1872)

opéra-comique en un acte

Premier air de Léna

C. Saint-Saëns
livret : L. Gallet

Léna déchiffre un air japonais qu'elle traduit phrase par phrase

Allegro *f* **ad lib.**

"Ou - tsou Sé - mi - si Ka-mi - ni O Ming, si mon corps est es-

a Tempo **ad lib.**

clave, Ta - yé - né ba Ha - ré - i - té. S'il ne peut bri-ser son en-

a Tempo **ad lib.**

trave A-sa Na-ge-ku - ki - mi Sa-ka-ri - i - té. Par des rê-ves d'a-mour ber-

a Tempo **ad lib.**

cé-e, Wa - ga Ko-rou Ki - mi, Vers toi s'en-vo-le ma pen - sé-e.

a Tempo **ad lib.**

Wa-ga Ko - in Ki-mi zo Ki-zo - nou, Dans l'hum-ble nid de ma ten-

a Tempo
String.

dres-se, Yo - i - mé - ni mi - yé tsau - rou,

ad lib.

Tu rè - gnes seule, ô ma maî - tres - se!"

Choeur de coulisse

f

MI
A - na - ta wa - dô na - sa - ĩ ma - si ta!

1.
Kon - ni - tchi wa yo - ĩ ten Ki - dé go - za - ĩ

2.
ma - sou - go - za - ĩ ma - sou!

The musical score for 'Choeur de coulisse' is written in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. It consists of three staves of music. The first staff begins with a forte dynamic marking 'f' and a vocal line with lyrics 'A - na - ta wa - dô na - sa - ĩ ma - si ta!'. The second staff continues the melody with lyrics 'Kon - ni - tchi wa yo - ĩ ten Ki - dé go - za - ĩ' and includes a first ending bracket. The third staff concludes the piece with lyrics 'ma - sou - go - za - ĩ ma - sou!' and includes a second ending bracket.

Air de Kornélis

Allegro *dolce graziosamente*

DO
Sur l'eau claire et sans ri - de Glis-se mon ba - teau

Il a le ha-sard pour gui - de; Moi je re - gar - de dans l'eau

Au-des-sus du flot tran - quil le Et le grand ciel ar - gen - té

FI SI = MI
Où dans sa sé - ré - ni - té La lu - ne plane im - mo - bi - le

SOL DO = LA
Le ciel est dans l'onde en - cor; Et quand un nu - a - ge pas - se

Riten. *LA = RÉ*
Sur le front de l'as - tre d'or Je le vois dans les flots com - me dans u - ne

The musical score for 'Air de Kornélis' is written in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a 4/4 time signature. It features a variety of musical markings including dynamics, tempo, and performance instructions. The piece begins with 'Allegro' and 'dolce graziosamente'. The lyrics are: 'Sur l'eau claire et sans ri - de Glis-se mon ba - teau', 'Il a le ha-sard pour gui - de; Moi je re - gar - de dans l'eau', 'Au-des-sus du flot tran - quil le Et le grand ciel ar - gen - té', 'Où dans sa sé - ré - ni - té La lu - ne plane im - mo - bi - le', 'Le ciel est dans l'onde en - cor; Et quand un nu - a - ge pas - se', and 'Sur le front de l'as - tre d'or Je le vois dans les flots com - me dans u - ne'. The score includes specific pitch markings like 'DO', 'FI SI = MI', 'SOL DO = LA', and 'LA = RÉ'. It also features a 'Riten.' (ritardando) section with triplets and a final fermata.

gla ce; Et je crois que mon ba-teau glis-se sur le

ciel et non pas sur l'eau. C'est ain-si que ton i - ma - ge O beau-té pure à qui mon

a-mour ap-par-tient Com-me le ciel et l'as-tre et le nua - ge Se re-flète en mon

cœur hum - ble mi - roir du tien

Édit. A. Durand et Fils, Paris, 1906

Des trois extraits cités seul ce dernier est harmonisé à la manière occidentale.

À l'époque (1872) cette œuvre de C. Saint-Saëns fut critiquée précisément pour son pentatonique dérangeant et le manque de repères tonaux et harmoniques qui, dans l'idée du public, auraient dû s'y trouver. Gabriel Fauré y voyait au contraire une grande justesse d'expression alliée à l'excellence musicale.